



匹克威克外传

〔英〕狄更斯 著



0003641

[英]狄更斯 著

匹克威克外传

上

蒋天佐 译



XWTS 0014201

上海译文出版社

I 561.44
D3601-7

005230

[英]狄更斯 著

匹克威克外传

下

蒋天佐 译



XWTS 0014198



上海译文出版社

Charles Dickens
Posthumous Papers of the Pickwick Club

本书根据 The Educational Book Co., London 版本译出

匹克威克外传

上 册

〔英〕狄更斯 著

蒋天佐 译

上海译文出版社出版

上海延安中路967号

新华书店上海发行所发行

安徽新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 16.875 插页 2 字数 335,000

1979年4月新1版 1979年4月第1次印刷

（原上海文艺版）

书号：10188·56 定价：1.65元

Charles Dickens
Posthumous Papers of the Pickwick Club

本书根据 The Educational Book Co., London 版本译出

匹克威克外传

下 册

〔英〕狄更斯著

蒋天佐译

上海译文出版社出版

上海延安中路967号

新华书店上海发行所发行

六安地区印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 16.125 插页 2 字数 341,000

1979年4月新1版 1979年4月第1次印刷

(原上海文艺版)

书号: 10188·57 定价: 1.55元

作 者 序

一个作者，他有滿肚子的話要在序文里說，并且希望他所說的話人家肯听；这好比是一个人一把拉住一位要跨进戏院的朋友，要他且慢去看戏，先去找个地方聊聊天。

可是，序文虽然难得有人去讀，作者却始終在写，这无疑是为了平白承受丰厚遺產的后代着想（說起后代这位人物，他可真要承受一笔巨大的遺產啊！）。因此，我也就在总的紀念品之外，再加上我这笔遺產吧。《匹克威克外傳》以单行本問世以来，到今天已有十年了；自其以月刊形式問世，則已将近十二年。

在初版本的序里我就說过，《匹克威克外傳》是企图介紹一些趣人趣事的，并不打算有什么精巧的結構，甚至作者当时并没有认为有这样做的可能，因为这部小說本来就是以散漫的形式发表的；而“匹克威克社”这一机构，由于在小說的进程中发现难于处理，所以也就逐渐放弃了。虽然就某一点而言，經驗和钻研后来对我有所教益，也許眼前我可以指望，这些篇章已經有一根总的綫索貫穿起来了，然而目前的篇章依旧保持着当年的意图。

十余年来，我看到过各色各样的文章在談論《匹克威克外傳》的来历，那些文章对于我总是具有一种十足新奇的魅力。既是探討本书緣起的这些文章不断出現，我推断讀者們一定对这个問題很感兴趣，那么我就来談一談。

FN46/3105

我那时还是个二十三岁的青年，曾在《記事晨报》上发表过一些特写文章（最近已收集成一个集子，分两卷出版，有我的可敬的朋友乔奇·克鲁克香克（George Cruikshank）作插图，其中有几篇引起了现在这位出版家的注意，就约我写点什么，出个“先令月刊”^①——提到这种刊物，当时无论对我来说，或是对任何人来说，都只是模模糊糊地想起二十五年前、由小贩带到乡村各处去兜卖的那种长篇小说的分期连载的小册子；我还记得，在我开始当人生的学徒以前，曾为其中的某几本洒过不少眼泪呢。

我打开我在浮尔尼瓦尔旅馆的房間的門，接待了那位代表出版公司的經理。我看出他不是別人，两三年前我正是从他手里买到了那赫然刊载着我第一篇瞎扯淡的文章的杂志；在那次以前和以后，我都没有见过他。文章是我在一天黄昏怀着恐惧的心情，战战兢兢地偷偷塞进弗利特街一条漆黑弄堂里一家漆黑邮局的漆黑的信箱里去的。不妨顺便说一说，那一次——我记得多么清楚啊！——我一直朝着韦斯明斯特会堂走去，钻进去耽了半个钟头之久，因为我实在快活和骄傲得泪眼模糊了，看不清大街上的东西，而且那副样子也不便在大街上让人家看见。我把这次的巧合告诉了我的客人，双方都欣然认为这是个吉兆，接着就言归正题。

他提供给我的主张是这样：这个月刊要便于西摩先生制插图；他另外还提出一个主意（我已记不清这究竟是那位可敬的幽默艺术家出的主意，还是我的客人自己的主意）：通过一个“猎迷俱乐部”的活动来写这些文章：描写这个俱乐部的会员如何四出

^① 所谓“先令月刊”，即以月刊形式分期刊出，每期售价一先令。

漁獵，而由于缺乏熟練的技巧，以致惹起多少麻煩。我提出了異議，因為考慮到：雖然我出生于鄉村，並且在鄉村受了部分的教養，但除了各種運動都懂得一些以外，却算不上什麼游獵家，何況這種題材並不新鮮，已經運用得很濫了；倒不如做得自然些，根據作品去制圖，那倒要好得多；我寧可讓我自己任意去寫，在更廣泛的範圍里去描繪英國的風光和人物；而且，不管我在開頭的時候給我自己規定一條什麼樣的道路，恐怕最後還是要照着自己的心意去做。我的意見被採納了，於是我想起了匹克威克先生，寫了第一期的文章，西摩先生根據校樣畫了一幅“匹克威克社”，還畫了該社創辦人的快活的肖像，從此人們一看見那圖像就知道是他，可以說是圖像使他變成了一個現實的人。我按照出版社本來的建議，讓匹克威克先生跟一個社團聯繫起來，又特地加入了文克爾這個人物，以備西摩先生之用。我們開始的第一期不是三十二頁，而是二十四頁；用了四張插圖，而不是兩張。第二期尚未出版，西摩先生不幸突然逝世，於是原先議而未決的一個問題，隨即作出了決定：每期改為三十二頁，插圖兩幅，就這樣出到底。朋友們跟我說，這是一種低賤的出版方式，會毀了我的前程；現在每個人都知道這些朋友們說得多么正確啊。

這本月刊的封面上署着我在《記事晨報》上用的“鮑斯”這一筆名，並且以後還沿用了好久。這本是我喜愛的一個小弟弟的綽號——為了紀念《威克斐爾牧師傳》，我本來把這位小弟弟叫做摩西斯^①，用鼻音滑稽地一讀，讀成了“鮑西斯”，再縮短一下，就成了“鮑斯”。遠在我成為一個作家之前，“鮑斯”就成了我極

① 狄更斯頗推崇其前輩作家哥爾德斯密斯(1728—1774)。摩西斯即哥爾德斯密斯所著《威克斐爾牧師傳》一書中的人物。

其熟悉的常用語，我便採用了它作為筆名。

有人說，匹克威克先生这个人物的性格随着小說的進展而有了改變，他變得更善良，更懂事了。我認為這種變化對於讀者們並不是勉強的，不合情理的，只要他們能這樣想一想就行了：在現實生活里，凡是具有幾分幻想氣質的人，開頭引人注目的總是他那些荒乎其唐的怪癖，除非我們進一步跟他搞熟了，我們才能透過這些表象去了解他的主要的一面。

我唯恐好心的人們不能辨別（正如《清教徒》^①最近的新版，人們就不能辨別）宗教和宗教口頭禪的截然不同，虔誠和偽裝虔誠的截然不同，不能辨別虛心崇敬《聖經》中的種種偉大真理截然不同於抹煞其精義、而只是把它的字句大胆胡亂運用於最無謂的紛爭和最卑微的生活瑣事上，致使愚昧無知者為之大惑不解——為了這種種，我要人們了解，這本作品中所諷刺的永遠是後者，而非前者。進一層說，諷刺後者，則是諷刺它與前者的不相協調，諷刺它與前者的不能合為一體，諷刺它構成了當年社會中最邪惡、最有害的虛偽事物之一——不管它的大本營設立在厄克塞脫大會堂也好，或是設在愛本納塞爾小禮拜堂也好，或是兩處兼而有之也好。對於這樣顯而易見的問題，似乎毋需贅述。但是，對於那種任意侮弄神聖事物、嘴上頭頭是道、心裡不當它一回事的行為，對於那種把基督教和某種人混為一談的做法，提出抗議，是並不過時的；其實這種人，用史威夫特的話來說，他們所理解的宗教恰恰足以使他們相恨，而不能使他們相愛。

我感到奇異而有趣的是：一面翻閱着這本重版的作品，一面看看從它最初脫稿到現在，我們周圍究竟在不知不覺中有了些

① 《清教徒》(Old Mortality)是司各德著的历史小說。

多么重大的改革啊。辯護士的許可証問題，陪審官的微妙而尷尬的处境，都还有待于改善；而改善国会选举的方式（尤其是郡的选举），則尚在未定之天。但是法律上的改良斬斷了道孙和福格先生之流的爪子；他們的辦事員之中，为了达到这些良好目的，已經普遍增长起一种自尊、相互忍让、教育和合作的精神，莫大的隔閡消除了，使公众能享受到現有的便利和利益，而且将能及时廢除那許許多多使公众独受其害的、无謂的妒嫉，盲目和偏見；有关債務監獄的法律已經改革；弗利特監獄已經拆除！

回溯了这短短一段时期里的情形，我怀着这样一个希望——希望我原先所披露的种种社会弊端，将来在这一版的每一卷里都能发现其中某条某項业已根絕。誰說得准呢，也許等整部书中的弊端統統根絕的时候，城乡的长官們也将学会每天跟“常識”和“正义”握手言欢；《貧民法》也会怜惜老弱和不幸者；学校，在基督教的广泛原則之下，将成为这个文明国度全境內的最美好的裝飾；監獄之門非但在里边妥門緊鎖，外面亦妥門緊鎖；为維持象样的、适合健康的生活所必需的一般資源得以普遍分享，既使富人和国家能借以保障安全，而穷得无以复加的人亦能享受这项权利；若干渺不足道的慈善团体——它們实在比那在它們四周汹涌怒吼着的人海里的水滴还要渺小——再也不会任意放纵“热病”和“肺癆”来摧殘上帝所創造的生灵，它們再也不会无休无止地拉起小提琴来为“死亡的舞蹈”伴奏！

这部廉价的作品并不是落在时代之后的，而是据有它自己的地位，努力完成它自己的天职，我相信，这部书本身自会显示其重大意义。

1847, 9. 倫敦。

内 容 提 要

《匹克威克外传》是狄更斯的代表作之一。它通过匹克威克先生等人游历的见闻，反映了英国十九世纪广阔的社会生活，解剖了贵族、地主、资本家、政客、军人等上层人物的丑恶生活和肮脏灵魂，抨击了资本主义的法律、司法制度和监狱等上层建筑的虚伪和腐朽。作者还以深切的同情为受尽苦难的下层善良人物发出了沉痛的呼吁。

目 次

第 一 卷

作者序	III
第 一 章	匹克威克派 1
第 二 章	第一天的行程,第一晚的遭遇;及其結果 6
第 三 章	一位新相識。走江湖的戏子的故事。一个討厭的打搅和一場不愉快的遭遇 40
第 四 章	野外演习和露營。又是些新的朋友。下乡的邀請 54
第 五 章	这章不长。除了別的事情之外,主要是描写匹克威克先生如何赶車,文克尔先生如何騎馬;以及他們做得結果如何 68
第 六 章	旧式的一局牌。牧师的詩句。归囚的故事 80
第 七 章	文克尔先生倒不是打鴿子打杀烏鴉,却是打烏鴉伤了鴿子;丁格来谷板球队大战“全瑪格尔頓”,而“全瑪格尔頓”大吃“丁格来谷”;附帶其他有趣而有益的事情 98

第八章	真情实爱的軌道不是鉄軌,这情形,这里有一个强有力的証明	115
第九章	发现和追逐	131
第十章	金格尔先生性格的剛正与否的一切疑問 (假使有任何疑問的話)一扫而空	142
第十一章	另外一趟旅行和一个考古的发现。說到匹克威克先生决定去出席一个选举大会;还包括老牧师的一部手稿	160
第十二章	描写匹克威克先生本人一个非常重要的行动;这对他的一生是个新紀元,对这部历史也是	181
第十三章	关于伊頓斯威尔; 关于那里的政党的情形;关于一个选举——为这个古老、忠誠和爱国的市鎮选出一位参加国会的議員 .	189
第十四章	包括对集合在孔雀飯店的一群人的简单的描写, 和一个旅行商人讲的故事 . . .	210
第十五章	这里有两位出色人物的忠实的肖象画;还有在他們府上举行的“大早餐”的精确的描写; 在早餐中和一位旧相識相遇, 于是开始另外一章	231
第十六章	情节太曲折, 无法簡述	250
第十七章	說明在某些情形之下害风湿病有刺激創造才能的作用	273
第十八章	简单的說明两点 ——第一, 歇斯底里的威力;第二, 环境的力量	282
第十九章	快活的日子, 得了不快活的收場	295

第二十章	这里可以看出道孙和福格怎样是生意人，他們的办事員怎样是寻欢作乐的人；維勒先生怎样和他的失散多时的父亲有一場纏綿悱惻的相見；还可以看出聚在“喜鵲和树桩”的是何等高尙的精灵，下面一章会是何等美妙的一章	313
第二十一章	老头子开口讲他所偏爱的話題，讲了关于一个古怪的訴訟委托人的故事	333
第二十二章	匹克威克先生旅行到伊普斯威契，碰到一件跟一位帶黄色卷发紙的中年妇女有关的浪漫的奇遇	353
第二十三章	塞繆尔·維勒先生开始专心致力于他本人和特拉倫先生之間的复仇战斗	373
第二十四章	彼得·麦格納斯先生起了妒忌心，中年妇女起了疑惧，因此教匹克威克派們落了法网	383
第二十五章	在許多趣事之中，說明納普金斯先生多么威严而大公无私；維勒先生怎么打回乔伯·特拉倫先生的毆子，象打来的时候一样重。还有一件事情，讀下去自然分曉	402
第二十六章	这里是巴德尔控告匹克威克的案子进行情形的一斑	426
第二十七章	塞繆尔·維勒到道金巡礼，看到他的继母	434
第二十八章	兴高采烈的圣诞节的一章，其中記述	

了一場婚禮和其他一些玩樂；這些玩樂
本身雖然都是些甚至象結婚一樣好的風
俗，但是在這種墮落的時代，却不能那麼
虔誠地完全保存下來了．．．．． 446

第二卷

第二十九章 妖怪們帶走教堂雜役的故事．．．．． 473

第三十章 匹克威克派們如何結識了兩位屬於某
種自由職業的可愛青年；他們如何在冰
上遊戲取樂；以及他們的訪問如何結束．． 484

第三十一章 這裡完全是關於法律，其中有各種各
樣精通法律的偉大權威們．．．．． 498

第三十二章 比歷來的宮廷記者都遠為詳盡地描寫
一個單身漢的宴會——鮑伯·索耶先生
在他波洛的寓所請客的情形．．．．． 517

第三十三章 大維勒先生對於文章的作法提出了一
些批評的箴言，並且由兒子塞繆爾幫助，
把可敬的紅鼻子紳士的舊賬稍微付了一
點兒．．．．． 533

第三十四章 這章全部用來詳盡而忠實地報告巴德
爾控匹克威克案的可紀念的審判．．．．． 552

第三十五章 匹克威克先生覺得還是到巴斯去好；
因此他就去了．．．．． 582

第三十六章 這裡的要点是布賴都德王子的傳說的
可靠記載，和降臨到文克爾先生身上的一
件極其意外的災難．．．．． 601

第三十七章	忠实記述維勒先生的外出，因而描写他被邀請参加的夜会；并且說到他如何受匹克威克先生之托，去办一件微妙而重要的差使	614
第三十八章	文克尔先生爬出油鍋，却大大方方、高兴兴地跨进火坑	630
第三十九章	塞繆尔·維勒先生被托付了爱情的使命，前去执行；結果如何，下文分曉 . . .	646
第四十章	把匹克威克先生引到人生的偉大戏剧中一个新的、并且是并不乏味的場面里 .	664
第四十一章	进了弗利特之后，匹克威克先生遭遇了什么事；看見了些什么犯人；以及怎么度过了第一夜	679
第四十二章	这里好像前一章，說明一句古話，灾难使人結識陌生的共患难的人。还包括匹克威克先生对塞繆尔·維勒先生的出奇而惊人的宣告	693
第四十三章	說明塞繆尔·維勒先生如何找上了麻煩	711
第四十四章	叙述弗利特監獄里发生的一些小事，和文克尔先生的神秘的行为；并且說明那可怜的高等法院犯人如何終于获得解脫	728
第四十五章	描写塞繆尔·維勒先生和家屬的一場动人的会晤。匹克威克先生在他所居住的小世界游历一番，并且决定，将来尽可	

能少和宅打成一片 ·····	745
第四十六章 記述微妙的感情的一幕动人的情景， 連帶着道孙和福格两位先生所做的趣事 ·····	765
第四十七章 主要是关于公事，和道孙和福格获得 的利益。文克尔先生在离奇的情境之下 重新出現。事实証明匹克威克先生的仁 慈比他的頑固更强烈 ·····	778
第四十八章 叙述匹克威克先生如何靠着塞繆尔· 維勒的帮助，企图軟化班杰明·爱倫先 生的心，緩和罗伯特·索耶先生的怒气 ·····	792
第四十九章 旅行商人的伯父的故事 ·····	808
第五十章 匹克威克先生如何加速执行他的任务， 以及他如何一开头就得到一个极其意外 的帮手的增援 ·····	827
第五十一章 这里，匹克威克先生遇到了一位旧相 識。主要由于这次巧遇，讀者才有机会 讀到这里記下的一些动人心魄的趣事， 那是关于两位有权力的大名人的 ·····	844
第五十二章 維勒家发生了严重的变故，紅鼻子史 的金斯先生太早地垮了台 ·····	861
第五十三章 包括金格尔先生和乔伯·特拉倫的最 后的退場；在格雷院广场里这天早上大 办一番正事。潘卡先生的門上的一陣双 响的敲門声結束全章 ·····	875
第五十四章 包括有关敲門声的一些詳細情节和其 他一些事情，其中有某些有趣的关于史	